

What's New?

新居浜市

第 206 期

2012 年 10 月

新居浜 SGG 出版



10

日语学习之旅

肯·埃利斯

学生时代我曾花了 5 年时间学习法语，但最终，老师不仅放弃了我，还说我这辈子无论如何都不可能学会法语。不过幸运的是，尽管我学得不好，我还是通过了最终的测验。但从那以后，我便开始遇到一个又一个的语言问题。

自从第一次开始到国外旅行，我就开始了边旅游边学习当地语言的习惯，我觉得这不仅是为了丰富闲暇时间，更是为了能和当地人友好交流和了解当地的民俗文化。

记得第一次去的是德国，当时我花了近两年的业余时间学习德语，然后是西班牙，为了学习西班牙语，我花去了大部分业余时间，除了这些之外，我还学了学阿拉伯语、希腊语等等，而最近，我迷上了中国语、越南语、韩语，还有日语。不用说，以我这种走马观花的姿势学习的语言，除了“你好”、“谢谢”外，其他的我一点儿也不会。

在这些语言里，我发现日语对我来说真的是一项大挑战！一个单词竟然有四种写法，而且很多不相关的单词表达的却是同一个意思。虽然我曾去过日本很多次，而且我学日语的时间前前后后算起来也差不多过了 5 年，而到现在，我却仅仅只会说“你好”、“谢谢”“再见”这些最基本的单词，所以对我而言，这项挑战的确是长期又艰巨啊。

日语中有些汉字的发音跟英语里的元音一样，比如“下”，根据语境和语义，这一个单词至少有 9 种以上的读法，比如 Ka、Ge、shita、shimo、moto、kuda、sa、o、he，组成成语后有 Teika、Gesha、Kawashimo、kudasaru、sagaru、oriru、heta 等等...这些繁杂的发音比英语要难多了，比如英语中的单元音“a”放在单词里面有“cat”、“father”等，发双元音的话，就是“coarse”、“earth”等。

我觉得学习汉字的好处之一就是可以通过单词的字面意思，了解日本的背景文化。就拿写法是“站在树顶上看”——“親”这个单词来说吧，从字面意思上来看，这个单词也许可

以理解成父母慈祥地看着孩子，所以就衍生出代表热情、亲切、善意等意思的词语——“親切”，但我不明白的是，为什么要加上表示切割“切る”的“切”呢？

再比如说表示喜欢的意思单词——“好き”，从写法方面来看的话，这个单词可以理解成女人喜欢孩子，所以我们都喜欢。除了这些之外，还有很多我试图想通过写法来理解出意思的单词，比如盒饭——“弁当”，我的字典中写着“弁”是方言、阀门、口才的意思，“当”是恰当、当前的意思。如此看来，要想知道“弁当”是怎么来的，你需要发挥超常的想象力去把这毫无关联的两个词组织起来...难道我需要换一部更好的字典？

一个朋友在校对完我的初稿后，给了我一个提示，它说“弁”（Ben）可以理解成是“便利”的缩写，代表方便。但在英语中，如果特别想吃东西，又被人指出，恰逢心意时，我们会用“hit the spot”这个表达（指食物、饮料等使人完全满意、符合需要）。这让我联想到，难道日语汉字的多种变化仅仅只是为了方便书写？我觉得这个解释也许很有趣但不一定是真的。

日语还有另外一个有趣的一面，那就是缩略单词的倾向，比如デパート（depaato），アパート（apaato），セット（setto）等等，尽管这些缩略片假名大多来自英语，但要想弄清它们的意思却还真是个迷。

比如我今天学的一个很经典的缩略词——スマホ（sumaho）。

对我而言，学习汉字真是一项巨大的挑战，因为我去过至少3个以上的小学，但他们的名字我却一个也记不住。不过有时候我特别满足于那种，当我问某个日本人某个汉字的书写方法，他却回答不上来时的那种感觉。

所以，这让我意识到就连日本人自己，在母语方面也存在一些困难。

这样看来，也许我还有希望...

肯·埃利斯住在澳大利亚，经常到访新居浜。他喜欢旅游，喜欢学习写法和读法特别难的汉字。

电影信息

TOHO 电影院 新居浜 (AEON 购物中心)

9月 1日	～ 藏身之所		英语
9月 14日	～ 生化危机 之 报应	2D,3D	英语/译制
9月 15日	～ 海底总动员	3D	译制
9月 28日	～ 伯恩的遗产		英语/译制
9月 28日	～ 饥饿游戏		英语/译制
10月 6日	～ 老雷斯的故事	2D, 3D	译制
10月 12日	～ 黑鸦疑云		英语
10月 20日	～ 敢死队 2		英语/译制

信息服务

网站: <http://niihama-aeonmall.com>

电话 (24 小时): 0897-35-3322 (日 语)

电影播放时间有可能变动, 请在观影前事先确认。



<本插图由 Adam Schartup 提供>

SGG 欢迎大家对月刊提出各种建议、疑问或者想法。

邮 箱: yukiko-m@shikoku.ne.jp
kasi4386@plum.ocn.ne.jp
sheep@abeam.ocn.ne.jp

本月英文编辑: K. Kawabata & Y. Miki.

外籍居民的灾难支援讲座

由EPIC(爱媛县国际交流中心)主办

EPIC是一个以外籍居民为对象,向其提供各种咨询服务及支援的特殊组织,其宗旨在于通过推进多文化共生从而推进整个社会的和谐稳定发展。

该讲习会主要针对灾难时外籍居民的难以获得有效信息、信息有误等现象,通过研讨的方式,提出最佳支援方案。

敬请各位届时参加。

3.11 我们的地震灾难

了解外籍居民直面的各种问题,通过学习有效的应对方法,及时解决。

<松山会场>

时间: 2012年11月16日(周五) 14:00-16:30

地点: 松山市男女共同参画推进中心 (コムズ) 5楼 大会议室

松山市 三番町6丁目4—20 电话: 089-943-5776

报名处: EPIC

电话: 089-917-5678 传真: 089-917-5670

邮箱: ito@epic.or.jp

<新居浜会场 >

时间: 2012年11月17日(周六) 10:00-12:30

地点: 福祉中心2楼 第一研修室

新居浜市高木町2番20号 电话: TEL 0897-35-2940

报名处: 市政府 市民活动推进课

电话: 0897-65-1218 传真: 0897-65-1255

邮箱: siminkatsudo@city.niihama.ehime.jp

报名方法

将您的姓名、地址、联系电话等发送邮件或者电话至各报名处。


温馨提醒:因停车场车位有限,所以请大家尽可能利用公共交通工具前来。

网上在线阅读地址:

*本月新闻

*垃圾分类方法

*新居浜市生活指南

点击  [http://www.city.niihama.lg.jp/english/Clair: *Multilingual Living Information](http://www.city.niihama.lg.jp/english/Clair:*Multilingual%20Living%20Information)
<http://www.clair.or.jp/tagengprev/en/omdex.html>

10月活动

< 新居浜市太鼓节 10月16日—18日 >

大生院地区 10月15—17日

主要表演项目

16日(周二) 18:00-20:00 10台太鼓共聚 M2 大生院店

上部地区 10月16日—18日

主要表演项目

17日(周三) 12:00-15:30 15台太鼓共聚山根公园

川东及川西地区 10月16日—18日

主要表演项目

17日(周三) 10:00-12:00 9台太鼓共聚一宫神社

17日(周三) 16:00-19:00 15台太鼓共聚多喜浜车站前

18日(周二) 8:00-9:30 9台太鼓共聚大江浜

18日(周二) 14:00-19:00 15台太鼓共聚八幡神社

美味餐厅发现之旅

第十期

Awata Udon. (あわた 麵処)



迈克尔·纽林

很多人都说，如果想吃到美味正宗的乌冬面的话，就必须得去香川。其实，何必去香川呢，新居浜市就有一家非常美味的乌冬店，名叫“あわた麵処”。店主用当地原产的小沙丁鱼为主要原料，通过特殊的熬制方法，精心研制出一种味道极为鲜美的原味酱汤。出了鲜美的汤汁以外，面条也非常特别，据店主说，店内的乌冬面条均采用100%产自北海道的小麦粉制作而成，所以吃起来会有种很劲道的感觉。

说了这么多，我想推荐给大家的，是这里的招牌面—あわた乌冬。

店址：从位于昭和大街的 Marunaka 超市往左走，在第一个信号灯处往右拐，该店面位于第三个街区道路右手边。

电话：0897-32-4800.

日语学习点 “おススメ”

(レストランで 在餐馆内)

店員：ご注文は お決まりですか。Gochūmon wa okimari desuka.

(決定好要点的菜了吗?)

客：えーと、今日の おススメ は 何ですか。

Eeto, kyō no osusume wa nan desu ka.

(嗯...今天有什么值得推荐的菜品吗?)

店員：和風ハンバーグで ございます。Wafu hambāgu de gozaimasu.

(日式汉堡牛肉饼)

客：じゃ、それを お願いします。Ja, sore o onegaishimasu.

(好的，就点那吧。)

A：もうすぐ お祭りですね。

Mōsugu omatsuri desu ne.

(马上就要太鼓节了呢。)

B：ええ。どこか おススメ の 場所は ありませんか。

Ee. Dokoka osusume no basho wa arimasen ka.

(是啊，有什么可以推荐的地方吗?)

A：うーん、やっぱり 山根グランドの かきくらべかなあ。

Uun, yappari Yamane gurando no kakikurabe ka nā.

(嗯...我想还是在山根公园举行的太鼓竞技比赛吧。)

C：一宮神社の 榎敷席で ゆっくり見物するのも いいですよ。

Ikkujinja no sajikiseki de yukkuri kenbutsu suru no mo i desu yo.

(不过在一宫神社内的木板上坐着观看也很不错哦。)

A：来月、20人くらいで パーティーを するんですが、どこか おススメ の 店を 教えてください。

Raigetsu, nijū nin kurai de pāti o surun desu ga, doko ka osusume no mise o oshiete kudasai.

(下个月要举行一个20人左右的晚会，有什么可以推荐的餐馆吗?)

B：そうですねえ、メンバーは？ Sō desu nē, menbā wa?

(让我想想...都是些什么人参加呢?)

A：若い人ばかりです。Wakai hito bakari desu.

(大多是年轻人。)

B：それじゃあ、安くて 美味しい “ABC” なんか どうですか？

Sore jā, yasukute oishi “ABC” nan ka dō desu ka.

(那样的话，物美价廉的“ABC”怎么样啊?)

和・洋・中・イタリアン、何でも あるし。

Wa · Yō · Chū · Itarian, nan demo aru shi.

(不管是日式、西式、中式还是意大利式都有哦。)

<由新居浜市日语协会提供>

NNK 面向居住在新居浜市的外国人提供日语课程。

(免费课程为每周二、四晚7点30分至9点 新居浜市福祉中心 ふれあいプラザ。)

联系电话：0897-34-3025 (Manami Miki)

邮箱：manami-m@js6.so-net.ne.jp